

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 740**

7 Mayıs 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Veterinerlik Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

7 Şubat 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
VETERİNERLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.);

Hayvan ve hayvansal orijinli ürünlerin dolaşımını kolaylaştırmayı,

Aynı zamanda bulaşıcı hayvan hastalıkları ve güvenilir olmayan hayvansal orijinli ürünlerin girişini önlemeyi,

Bunların yanı sıra veterinerlik alanında işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

Madde 1
Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmanın uygulanmasını sağlayan yetkili makamlar şöyledir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı Gıda ve Kontrol Genel Müdürlüğü
2. Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Tarım, Orman ve Su İşleri Bakanlığı Veterinerlik Müdürlüğü

Madde 2
Amaçlar

1. Hayvanların ve hayvansal orijinli ürünlerin ithalatı ve transit geçişi (bundan sonra sevkiyat olarak anılacaktır.), zorunlu veteriner sağlık koşullarına uygun olması kaydıyla ve ithalatçı ülkenin yetkili makamının ve sevkiyatın geçiş yapacağı bölgenin bulunduğu ülkenin önceden onayı alındığı takdirde gerçekleştirilebilir.
2. Tarafların yetkili makamları, Türkiye Cumhuriyeti – Sırbistan Cumhuriyeti sevkiyatlarında bulunması gereken veteriner sağlık sertifikalarının örneklerini birbirlerine temin edecek ve bu sertifikalardaki değişiklikler ve eklemeler konusunda birbirlerini bilgilendireceklerdir.

3. Veteriner sağlık sertifikaları en az Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde basılmış oımalıdır.

Madde 3

Sevkiyat

Taraf Devletlerin yetkili makamları, sevkiyatların ithalatı ve transferi için veteriner sağlık koşulları hakkında bilgi vereceklerdir.

şayet giriş noktasında veya varış yerinde, sevkiyatın veteriner sağlık sertifikasındaki belirtilen şartları karşılamadığı tespit edilirse, ithalatçı Tarafın yetkili otoritesi, diğer Tarafın yetkili otoritesini bilgilendirecek ve i kanuni düzenlemeler gereğince önlemler alacaktır.

Madde 4

İşbirliği Alanları ve şekli

Veterinerlik alanında işbirliğinin geliştirilmesi için Taraf Devletlerin yetkili makamları

1. Veterinerlik alanı ve diğer mesleki yayınlarla ilgili düzenlemeler hakkında karşılıklı bilgi vereceklerdir.
2. İçinde bulunulan yılın kalıntı örnekleme planı ve önceki yılın kalıntı örnekleme sonuçlarını karşılıklı olarak değiş tokuş edeceklerdir.
3. Teşhis ve analiz laboratuvarı arasındaki işbirliği yanı sıra, hayvan hastalıkları ve hayvan oriğinli gıda maddelerinin veteriner sağlık kontrolü sistemleri üzerinde çalışan ve araştırma yapan bilimsel kuruluşlar arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.
4. Hastalık nleme ve hayvanların tıbbi tedavisine yönelik araç gereçlerin üretimi ve satın alınması için ortak yardım sunacaklardır.
5. İhtiyaç duyulduğu takdirde, deneysel ve tanıya yönelik amaçların yanı sıra teşhis araç gereçleri için hayvan patojen türlerini karşılıklı olarak değiştireceklerdir.
6. Taraflar arasındaki işbirliği geliştirilecek ve diğer Taraf Devletin veteriner hizmetleri, ihracat malları, hayvan sağlığı ve hayvan sağlığı bilgi sisteminin durumuyla ilgili olarak, diğer Taraf Devletin veteriner hizmetlerinin organizasyonu ve faaliyetlerini yakından tanımak amacıyla uzman değişimi gerçekleştirilecektir.
7. Karşılıklı olarak yıllık uzman toplantılarının düzenlenmesi için çaba sarf edeceklerdir.

Madde 5

Sınırlama ve Yasaklama

1. Taraf Devletlerden birinin ülkesinde bulaşıcı bir hayvan hastalığı teşhis edilirse diğer Taraf Devletin yetkili makamları, bu gibi bir hastalığın ortaya çıktığı ülkeden gelen

hastalık taşıma şüphesi bulunan hayvanların sevkiyatını sınırlandırma ya da yasaklama yetkisine sahiptir.

2. Sevkiyatta sınırlandırma ve yasaklama aynı koşullar altında, hastalığın yayılmasına sebep olabilecek diğer sevkiyatlar için de uygulanabilir.

Madde 6 **Anlaşmazlıkların Çözümü**

Bu Anlaşmanın koşullarının uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraf Devletlerin yetkili makamlarının temsilcileri seviyesinde çözüme kavuşturulacaktır. Bu yolla arzu edilen bir sonuç elde edilemediği takdirde, anlaşmazlık diplomatik kanallar vasıtasıyla çözülecektir.

Madde 7 **Değişiklikler**

İşbu Anlaşma her iki Tarafın ortak rızasıyla, yazılı olarak değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Anlaşmanın 9. Maddesi uyarınca yürürlüğe girecektir.

Madde 8 **Diğer Anlaşmalarla İlişkisi**

İşbu Anlaşma, Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde 9 **Yürürlük**

İşbu Anlaşma, Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal süreci tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınmış tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma 5(beş) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresi sona ermeden 6(altı) ay önce yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmadığı müddetçe, söz konusu Anlaşma 1(bir) yıllık sürelerle otomatik olarak uzayacaktır.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, kendi hükümetlerince murahhas imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

İşbu Anlaşma 5(beş) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresi sona ermeden 6(altı) ay önce yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmadığı müddetçe, söz konusu Anlaşma 1(bir) yıllık sürelerle otomatik olarak uzayacaktır.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, kendi hükümetlerince murahhas imza sahipleri, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

07/05/2018 tarihinde Ankara'da, her metin eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde, iki kopya olarak hazırlanmıştır. Yorumdan kaynaklanan uyuşmazlıklar söz konusu olduğunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Dr. Ahmet Eşref FAKIBABA
Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanı

Branislav NEDIMOVIĆ
Tarım, Orman ve Su İşleri Bakanı

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије, у даљем тексту: стране, у жељи да се олакша промет животиња и производа животињског порекла и да се истовремено онемогући уношење заразних болести животиња и по здравље небезбедних производа животињског порекла, као и да развијају сарадњу у области ветеринарства,

споразумеле су се о следећем:

ЧЛАН 1.

Надлежни органи

Надлежни органи за спровођење одредаба овог споразума су:

1. У Републици Турској - Генерални директорат за храну и контролу, Министарства хране, пољопривреде и сточарства.
2. У Републици Србији - Управа за ветерину, Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде,

ЧЛАН 2.

Циљеви

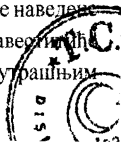
1. Увоз и провоз животиња и производа животињског порекла (у даљем тексту: пошиљке) може се обављати само ако су испуњени прописани ветеринарско-санитарни услови и ако је предходно прибављено одобрење надлежног органа земље увознице и земље преко чије се територије пошиљка провози.
2. Надлежни органи држава страна ће разменити обрасце ветеринарско здравствених уверења сертификата који прате пошиљке у Републику Турску, односно Републику Србију и узајамно ће се обавештавати о њиховим изменама и допунама.
3. Уверења морају бити отштампана на турском, српском и енглеском језику.

ЧЛАН 3.

Пошиљке

Надлежни органи држава страна ће се узајамно обавештавати о ветеринарско-санитарним условима за испоруку.

Ако се утврди да на тачки улаза или коначном одредишту пошиљка не испуњава захтеве наведене у ветеринарском здравственом сертификату, надлежни орган државе увозне стране обавештава о томе надлежни орган државе друге стране и предузео мере у складу са унутрашњим законодавством.



ЧЛАН 4.

Области и начин сарадње

У циљу развијања сарадње у области ветеринарства надлежни органи држава страна ће:

1. Размењивати информације о прописима који се односе на област ветеринарства и друге стручне публикације;
2. Размењивати планове узорковања за испитивање резидуа у текућој години, као и резултате испитивања из претходне године;
3. Унапређивати сарадњу научних институција у области здравствене заштите животиња и ветеринарског јавног здравства, као и сарадњу дијагностичких и аналитичких лабораторија;
4. Пружати узајамну помоћ у производњи и набавци потребних средстава за сузбијање болести и лечење животиња;
5. Размењивати, у случају потребе, сојеве узрочника заразних и паразитских болести у експерименталне и дијагностичке сврхе, као и дијагностичка средства;
6. Подстицати сарадњу између страна и размену ветеринарских стручњака, ради упознавања са организацијом и начином деловања ветеринарских служби држава страна, статусом извозних објеката, информацијама о здравственом стању животиња;
7. Настојати да организују годишње стручне састанке, на реципрочној основи.

ЧЛАН 5.

Ограничења и забране

1. Ако се заразне болести животиња дијагностикују на територији једне од држава страна, надлежни орган државе друге стране може да ограничи или забрани пошиљке животиња које припадају врсти пријемчивих на ту заразу, са подручја на коме се зараза појавила.
2. Ограничења и забране пошиљака могу се применити уз исте услове и на остале пошиљке којима се може преносити болест.

ЧЛАН 6.

Решавање спорова

Спорна питања која произађу из примене одредаба овог споразума решаваће се између представника надлежних органа држава страна. Ако се на тај начин не постигне договор, спорна питања ће се решавати дипломатским путем.

ЧЛАН 7.

Измене и допуне

Одредбе овог споразума могу се допуњавати уз обострану сагласност обе стране, у писаној форми. Измене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 9. овог споразума.

ЧЛАН 8.

Веза са другим споразумима

Овај споразум не утиче на права и обавезе страна које произлазе из других међународних уговора, у којима су оне уговорне стране.

ЧЛАН 9.

Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу по пријему последњег писменог обавештења којим стране обавештавају једна другу дипломатским путем о испуњености услова предвиђених националним законодавством за ступање овог споразума на снагу.

Овај споразум се закључује на период од 5 (пет) година. Важење Споразума ће се аутоматски продужавати за наредне једногодишње периоде, осим ако нека од страна најмање 6 (шест) месеци пре његовог истицања не обавести писаним путем другу страну дипломатским каналима о својој намери да раскине споразум.

Као потврду наведеног, доле потписани, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали су овај споразум.

Потписано 2018. године у у два оригинала, сваки на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају неслагања у тумачењу, текст на енглеском језику ће бити меродаван.

За Владу Републике Турске
Србије

За Владу Републике

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to facilitate the circulation of animals and products of animal origin and,

At the same time to prevent the entrance of transmissible animal diseases and unsafe products of animal origin,

As well as to develop the cooperation in the veterinary field,

Have agreed as follows:

**Article 1
The Competent Authorities**

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

1. General Directorate of Food and Control of the Ministry of Food, Agriculture and Livestock, on behalf of the Government of the Republic of Turkey
2. Veterinary Directorate of the Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management, on behalf of the Government of the Republic of Serbia

**Article 2
Objectives**

1. The import and transit of animals and products of animal origin (hereinafter referred to as shipment) can be accomplished only if the obligatory veterinary sanitary conditions have been complied with and if previous approval of the competent authority of the importing country, and of the country through the territory of which the shipment will be in transit has been obtained.

2. The competent authorities of the States Parties shall exchange specimens of the veterinary sanitary certificates which have to accompany the shipments to the Republic of Serbia – the Republic of Turkey and shall keep each other informed of their amendments and additions.
3. The veterinary sanitary certificates should be printed at least in the Turkish, Serbian and English languages.

Article 3

Shipment

The competent authorities of the States Parties shall inform each other of veterinary sanitary conditions for shipment.

In case of determining that the shipment does not meet the requirements of the veterinary health certificate at the entry or destination point, the competent authority of the importing Party shall inform the competent authority of the other Party and take measures in accordance with internal legal regulations.

Article 4

Areas and Forms of Cooperation

In order to develop the cooperation in the veterinary field the competent authorities of the States Parties shall:

1. Exchange information about regulations regarding the veterinary field and other professional publications;
2. Exchange residue sampling plan for the current year and the residue sampling results for the previous year;
3. Promote cooperation among scientific institutions studying and researching animal diseases and system of veterinary sanitary control of foodstuffs of animal origin, as well as cooperation among the diagnostic and analytical laboratories;
4. Offer mutual help in production and purchase of the means for disease prevention and medical treatments of animals;
5. Exchange, in case of need, strains of the animal pathogen for experimental and diagnose purposes, as well as the diagnostic means;
6. Promote cooperation between the Parties and exchange veterinary experts in order to get acquainted with the organization and activities of the veterinary service of the other State Party, the status of export premises, of animal health information system;
7. Make the effort to organize annual expert meetings on reciprocal bases.

Article 5
Restriction and Prohibition

1. If a transmissible animal disease is diagnosed on the territory of one of the States Parties, the competent authority of the other State Party is entitled to limit or ban the shipment of animals of the species susceptible to that disease, coming from the territory in which such a disease has broken out.
2. The limitation and the ban of shipment can under the same conditions be applied to other shipments by means of which the disease could be spread.

Article 6
Settlement of Disputes

Disputes arising from the application of the provisions of this Agreement shall be solved on the level of the representatives of the competent authorities of the States Parties. If no desired result is achieved in this way, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

Article 7
Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of both Parties, in written consent. The amendments shall enter into force in accordance with Article 9 of this Agreement.

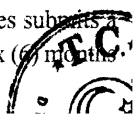
Article 8
Relation to Other Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements to which they are parties.

Article 9
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submits a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.



In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done on 07/05/2018 in Ankara, in two original copies, each in the Turkish, Serbian and English languages, all of texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of The Government of The
Republic of Turkey**

**On Behalf of The Government of The
Republic of Serbia**

Ahmet Eşref FAKIBABA, MD
The Minister of Food, Agriculture and
Livestock

Branislav NEDIMOVIĆ
Minister of Agriculture, Forestry and Water
Management